

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiesz to, że odwrócili się [ode] mnie wszyscy — w — Azji, [z] których jest Figelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wiesz to że zostali odwrócenii ode mnie wszyscy w Azji z których jest Frygellos i Hermogenes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wiesz o tym, że odwrócili się* ode mnie wszyscy** ci w Azji,*** wśród których jest Figelos**** i Hermogenes.*****[*Świadełstwo innych mogło zaważyć na uwolnieniu Pawła. Rzymianie nie ścigali ludzi z powodów czysto religijnych. Paweł musiał być oskarżony za burzenie porządku publicznego, 620 1:15L.][**620 4:10][***Azja : w NP rzym. prowincja obejmująca ok. 33% wsp. zach i pd-zach Azji Mn., z Efezem jako stolicą, drugim co do wielkości miastem imperium rzym., na zach od Frygii i Galacji, odległym o 2.340 km od Rzymu.][****Figelos, Φύγελος, czyli: zbieg.][*****Hermogenes, Ἑρμογένης, czyli: zrodzony za (sprawą) Hermesia.] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wiesz to, że odwrócili się ode mnie wszyscy (ci) w Azji, (z) których jest Figelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wiesz to że zostali odwrócenii (ode) mnie wszyscy w Azji (z) których jest Frygellos i Hermogenes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy przebywający w Azji, a wśród nich Figelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, do których należą Figelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Wiesz to, iż mię odstąpili wszyscy, którzy są w Azji, z których jest Fygellos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Wiesz to, iż się odwrócili ode mnie wszyscy, którzy są w Azji: z których jest Fygellos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy ci, którzy są w Azji, a pośród nich Figelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, a wśród nich Fygelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wiesz, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, w tym Fygelos i Hermogenes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Opuścili mnie - jak wiesz - wszyscy, którzy pochodzą z Azji, nawet Figelos i Hermogenes.                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wiesz o tym, że wszyscy, ci w Azji, odwrócili się ode mnie. Wśród nich jest Figelos i Hermogenes.             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jak ci wiadomo, zostawili mnie samego wszyscy, którzy pochodzą z Azji, nie wyłączając Figelosa i Hermogenesa. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiesz o tym, że odwrócili się ode mnie wszyscy, którzy są w Azji, a wśród nich Figelos i Hermogenes.          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти знаєш, що від мене відвернулися всі, що в Азії, між ними й Фігел та Гермоген.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To wiesz, że w Azji wszyscy się ode mnie odwrócili; z tych jest Figelos i Hermogenes.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wiesz, że wszyscy w prowincji Azja odwrócili się ode mnie, również Figel i Hermogenes.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wiesz o tym, że wszyscy w okręgu Azji odwrócili się ode mnie. Zaliczają się do nich Figelus i Hermogenes.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jak już wiesz, opuścili mnie wszyscy wierzący, którzy przybyli tu z Azji, między innymi Figelos i Hermogenes. |